

关于俄罗斯网络流行语的研究

宋 姗

天津外国语大学高级翻译学院, 天津

收稿日期: 2023年11月8日; 录用日期: 2023年12月13日; 发布日期: 2023年12月26日

摘 要

互联网发展日新月异, 随着网络的发展, 人们在网络上交流更加便捷, 接受的信息增多, 对语言文化产生了一定的影响, 网络流行语应运而生。网络流行语宛如时代的印记, 记录着时代的变迁。在飞速发展的现代社会, 网络流行语的更迭也十分迅速, 本文以俄罗斯网络流行语为研究对象, 将俄罗斯网络流行语进行收集整理并分类, 通过对流行语表达形式的分析, 研究互联网发展与网络流行语对俄罗斯社会产生的影响及其发展, 进一步探究社会大众内心的精神世界。

关键词

语言文化, 网络流行语, 社会大众

Research on Russian Internet Popular Words

Shan Song

Graduate School of Translation and Interpretation, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: Nov. 8th, 2023; accepted: Dec. 13th, 2023; published: Dec. 26th, 2023

Abstract

With the rapid development of the Internet, it is more convenient for people to communicate with each other and receive more information online, which has had an effect on language and culture. As a result, Internet buzzwords emerged. Like the imprint of the times, Internet buzzwords record the changes of the times. In the rapidly developing modern society, buzzwords are changing rapidly as well. This paper takes Russian Internet buzzwords as the research object, collects, sorts and classifies them, and studies the influence of Internet development and network buzzwords on Russian society through the analysis of expression forms of buzzwords, and further explores the spiritual world of the public.

Keywords

Language Culture, Network Catchwords, The Public

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 网络流行语介绍

在 21 世纪互联网飞速发展的时代,网络交流成为人们沟通的主要方式之一。全俄社会舆论研究中心的数据显示,目前俄罗斯人使用互联网的比例高达 84%。其中,68%的受访者每天都使用互联网。而互联网最活跃的用户是 18~24 岁的受访者,占日常用户的 99% [1]。语言是记录和表达社会生活的符号,随着网上交流频率的增加,网络语言应运而生。网络流行语从另一个角度折射出人们生活的社会背景,以及人们的心理状态,每一年产生的流行语更是一个年度的缩影。网络流行语是社会大众内心精神世界的重要表现形式,本文对中俄网络流行语的概念和成因进行分析,探究中俄两国网络流行语的形成与本国语言文化之间的关系。

(一) 网络流行语的概念

网络语言是指从网络中产生并应用于网络交流的一种语言,包括符号、字母、缩写等多种形式。随着网络技术的革新,网络语言在互联网迅速传播,网络流行语日渐成为人们网络生活中必不可少的一部分。中俄两国处在不同的网络环境中,其网络流行语的概念和形成发展有所不同。

网络流行语是互联网上一种流行语言,它使用文字、单词、数字、字母和符号为实时或相对延迟的主要交际工具。它一般存在于开放的网络聊天中,是网络语言中最活跃和常见的表达方式[2]。语言是人类进行沟通交流的表达方式,人类通过语言交流观念、意见、思想等,而语言随着时代背景的变化也在不断发展。同时,语言也是文化的重要组成部分,不同国家使用不同的语言,同一个国家的不同地区也有自身的语言特色。

20 世纪 80 年代计算机技术涌入俄罗斯市场,随着互联网的发展,也衍生出了具有俄罗斯文化背景的网络用语。互联网丰富了人们的交往形式和交流对象,各国人民都可以通过网络进行交流,由此诞生的网络语言作为语言的新分支,它受地域、城乡等物理因素的限制小而又小,在整个社会层面实现了“夷平”式的共享[3]。

随着互联网的出现,出现了互联网的相关词汇和特殊的术语,一般来说,这些词的出现与计算机程序的名称有关,俄罗斯人将计算机程序的英文术语进行转录或音译。除了网络专用术语,在互联网交流过程中出现了一些简洁幽默的词汇,新奇的词汇更容易吸引年轻人的兴趣,网络语言越发民间化,更加贴近人们的生活。在网络交流中诞生的网络语言更加口语化,同时结合网络语言出现的背景会改变一些词汇的原有意义。

网络流行语是社会、经济、文化,环境和当前人们心理活动的复杂产物。俄罗斯的网络流行语多是由英语、青年俚语和俄语词汇结合而来。互联网已经成为我们生活中不可或缺的一部分,人们在互联网上的活动有所增加,网络流行语有助于交流多样化,特别是促进青年间的沟通交流。

(二) 网络流行语的形成条件

流行语作为一种词汇现象,反映了一个国家、一个地区在一个时期人们普遍关注的问题和事物。不

同时期有不同的流行语,而不同的流行语则反映出社会的变化。通过对两国网络流行语形成条件的研究,探索网络流行语与两国语言和文化间的关系。

俄罗斯人自由随性的生活态度在网络流行语中也有所体现,但大部分也是以传统俄语词汇为基础。在俄语流行语中,青年俚语和英语都占据了十分庞大的比重。青年俚语是青年人在日常交流中的言语形式,具有幽默、新颖和社会性等特点,反映了一个国家在一段时期内社会的发展和思想的变化。

随着互联网的发展,互联网年轻用户增多,青年俚语也逐渐融入到网络流行语中。青年俚语是网络流行语的主要词汇来源,其本身具有简洁创新的特点,能够被青年人广泛使用传播。

同时,英语对俄罗斯网络流行语的形成也产生了十分主要的影响。随着互联网的发展,英语对俄罗斯青年也产生了一定的影响。在网络交流过程中,青年更喜欢运用英语外来词进行互动。比如“бутсы”来自于英语“boots”、“шоппинг”来自英语“shopping”、“CU”来自于英语“See you”等,相比俄语原有的“убийца”、“уютно”等词汇,俄罗斯的年轻人更愿意使用“киллер”和“комфортно”这种由英语转变而来的词汇。

2. 网络流行语的种类与特点

网络流行语出现与网络交流过程中,随着互联网的发展,网络流行语的使用频率和传播范围逐渐扩大。网络流行语的种类多样,有不同的构成形式,同时网络流行语所表达的含义也与传统的意义有所不同。俄罗斯的网络流行语大致分为以下几类。

(一) 字母缩略型

无论是在中文或俄文中,字母缩略是网络流行语最常见的表达方式。在网络快速发展,信息快节奏传播交流的当下,缩略语无疑是互联网交往中的主要应用形式。例如,在中国的网络流行语中,yyds表示永远的神,用于赞美人物或国家、机构、组织,进而扩展到事件、事理、事物等。zqsg表示真情实感,nsdd表示你说的对等。同时,在中文中也会出现将句子缩写为词语的用法,比如破防意为破除防线,一般指人看到某些人或事时,情感上受到巨大冲击,内心被深深触动,从而导致心理防线瞬间攻破的一种状态。人艰不拆表示人生已经如此艰难,有些事就不要拆穿,不明觉厉意为虽然不明白对方在说什么,但是觉得很厉害,十动然拒意为十分感动,然后拒绝了,而喜大普奔则是喜闻乐见、大快人心、普天同庆、奔走相告的缩写。缩写词在俄语交流中也十分常见,例如ЛП -лучшая подруга意为闺蜜,好朋友,ЛС -личные сообщения意为私信,МЧ-молодой человек意为年轻人,ЧСВ-чувство собственной важности意为自我重要性,以自我为中心,用于形容自恋或傲慢的人,ТТТ-Тьфу-тьфу-тьфу意为呸呸呸,Счас/щас是сейчас的缩写,Лан是ладно的缩写,чо/че是что的缩写,Мб表示может быть,Нз表示не за что,СДР则是с днём рождения的缩写。

除了将俄语词组进行缩写外,英语在网络流行语的组成中也占据着重要的地位,在汉语中,也有OMG-ohmyGod-我的天,nbcs-nobody cares-没人在乎,与我无关等由英语词组缩写而来的网络流行语。在俄罗斯社交网络中,类似的英语词组缩写数量也十分庞大。例如IMO-In my opinion-помоему мнению意为在我看来,AFAIK-as far as I know-насколько я знаю意为据我所知,BBS-be back soon-скоровернуть意为马上回来,ВВ-Вуеbye-Досвидания意为再见,ТТ则是近年来很火的社交软件TikTok的缩写。

(二) 谐音型

随着互联网技术的革新,网络谐音词在互联网媒介的传播中有了极快的发展。谐音词是网络流行语的网络交流的主力军,谐音型的流行语表达形式新奇幽默,在汉语流行语中,通常运用数字、相似发音的汉字、字母等进行组合。例如雨女无瓜与方言中与你无关的发音相似,针不戳是真不错的谐音,蚌埠住了表示绷不住了,9494是就是就是的谐音,1314则意为一生一世。也有许多借鉴英文发音产生的词汇,

栓 Q 是由 thankyou 的发音演变而来, 瑞斯拜是由 respect 的发音演变而来。在汉语流行语中, 还会借用英文的发音替换到一些中文的表达语句中, 例如 star 皆空表示四大皆空, 低头 school 乡表示低头思故乡, even 不值表示一文不值, 添砖 java 表示添砖加瓦。

在俄语中这类流行语的组合也是大同小异, 通常运用数字与字母的谐音, 如 E2-едва, 7я-семья, O5-опять, 100п-стоп 等。这种表达的有趣之处在于, 要根据发音才能够明白想要表达的真正意思, 通常会出现看的时候不明白是什么意思, 读出来就恍然大悟的情况。除此之外, 还有许多音译而来的词语, 其中英语外来词在年轻人社交用语中占比较大, 许多英语外来词都来自生活必需品和日常生活中, 例如 хот-дог (hotdog)、Кока-Кола (Coke- Co-la)、айпад (iPad)、шопинг (shopping)、Го (go)、изи (easy)、краш (crush)、сорян (sorry), 而 Кawaii 则来自日语カワイイ的发音, 意为可爱的。

(三) 表情符号型

表情是沟通交流中重要的表达方式之一。随着大量社交软件的出现和网络交流的繁荣, 表情符号逐渐成为人们在沟通中表达情绪的辅助方式。表情符号作为文字叙述的辅助内容, 使传递的信息更加明确, 表达更加清晰。表情符号的发展也经历了不同的时期, 包含不同的表达形式, 无论是在中国或者俄罗斯, 表情符号的表现形式大致相同。首先是将电脑键盘上的各种标点符号、数字、字母组合成为人脸的表情, 1982 年 9 月 19 日, 美国卡耐基·梅隆大学的斯科特·法尔曼 (Scott E. Fahlman) 教授第一次使用字符“:-)”来表达微笑的情绪。人类历史上第一张电脑笑脸就此诞生。随着网络不断发展, 表情符号衍生了多种多样的表达形式, 有些传递情绪, 例如=)表示 радость 开心, :-()表示 грусть 忧郁、沮丧, -!表示 злюсь 发怒。有些表情符号则用来表示一些动作, 例如;-)用来表达 подмигивать 眨眼, :-X 表示 держать рот на замке, 在日常生活中, 也会用两只手指在嘴巴前交叉来表示闭嘴, 因此在网络表情中用 X 来表达, <3 表示 любовь, целовать, 因为 3 像撅起来的嘴唇, 所以用这个表情来表达爱和亲吻。

除了用符号数字等组合而成的表情符号, 在互联网中出现了能够代表人脸表情或其它物品的小图标表情符号。1999 年, 日本界面设计师设计了一套黄色小圆脸的系列情感符号, 并取名为“emoji”, 又被称为“绘文字”[4]。在 QQ、微信、WhatsApp 等众多社交软件中, emoji 的运用也十分频繁, 每个软件中的 emoji 表情大致相同, 但存在细微的差别。随着网络的发展和人们思想的转变, emoji 所代表的情绪在运用中也发生了变化。例如, 😊 原意为微笑, 而现在年轻人多用 😏 来表示讽刺、不开心的情绪, 🙄 的原意为再见, 而现在年轻人多用这个表情来表达无法交流的情绪。

随着网络信息的增加和电脑技术的发展, 网络上出现了一些以可爱形象为主的生动的表情符号, 以及图片加文字组合而成的表情符号。这类表情符号的表达能力更强, 更加直观生动。通过使用别人创作的人物形象表情或自己进行制作来进行交流, 此类表情符号图片中的文字表达形式多样化, 采用动态静态相结合的方式, 更加生动有趣的传达情绪。

(四) 网络流行语的特点

网络流行语在互联网交流中广泛应用, 其本身具有传统语言表达所没有的特点。

第一, 网络流行语具有趣味性。人们在网络上进行交流通常都带有休闲娱乐性质, 网络流行语也是在不断的交往互动中产生的, 因此网络流行语具有语言娱乐化、表达狂欢话等特点。如前文中提到的:-X 表示闭嘴, 100п 表示停止等, 利用数字和符号进行沟通, 营造轻松愉悦的交流氛围, 能够更加快速的拉近对话双方的距离。

第二, 网络流行语具有便捷性。缩略语一直是俄语表达中的重要组成部分。如 ВДНХ-Выставка достижений народного хозяйства, ВВП-Внутренний валовой продукт 等, 这种表达方式同样应用于网络流行语的构成, 如 ТТТ 是怵怵怵的缩写, СДР 表示生日快乐等。在沟通过程中更加高效, 能够快速有效

地传达表达人的信息和思想。现代社会高速发展，人们对信息的接收和运用的过程较短，同时也会造成无法理解缩写意义的现象。

第三，网络流行语具有创新性。在俄语网络流行语中，由英语转变而来的词汇占据了很大一部分。如 CU 表示 see you, изи 表示 easy 等，将外来词汇引入流行语中，为语言学习提供了新的渠道和思考，促进了多元化的发展。俄语网络流行语中外语词汇的增多也代表着俄罗斯年轻人正积极接受新鲜事物，外来文化也通过网络影响着俄罗斯人。

3. 网络流行语的影响与发展

随着时代飞速发展，互联网已经成为我们生活中不可或缺的一部分，人们在互联网上的活动有所增加，网络流行语作为新的语言形式和新的交流方式已经形成并牢牢地融入了我们的生活。语言是社会生活的镜子，同时网络流行语的传播对青年人的思想也会产生一定的影响。

(一) 网络流行语的影响

事物的发展都具有两面性，网络流行语的传播和发展同样也有利有弊。一方面网络流行语与传统语言文化相融合，为语言文化发展提供了新的形式。另一方面，网络流行语的出现导致用词不规范，很多传统语言的表达出现误差，导致青少年在用词和识字方面出现问题。下面将从积极和消极两方面对网络流行语的影响进行分析。

1) 积极影响

第一，网络流行语丰富了人们的网络交流和日常生活。网络流行语生动、形象，在创新的同时又融入了俚语的表达和使用，使语言更加通俗化、口语化。在网络交流中使用网络流行语，能够拉近人与人之间的距离，让人们在互联网交流中感到放松和愉悦。

第二，网络流行语的应用既丰富了传统语言，又促进了国家和民族间的文化交流。许多网络流行语都采用隐喻、谐音等修辞手法，比如 7я-семья、сорян-соргу 等词语。谐音等修辞手法让语言表达更加生动多样，具有幽默鲜活的特点。其中除了传统的俄语表达外，英语外来词的音译也占据了很大一部分。

第三，网络流行语能够从一定程度上反映社会的发展变化。社会和大众心理的变化会在语言中体现。作为一种历史必然性出现，人们呼吁语言满足社会对它的要求，它反映了社会状况，并为社会的进步做出了积极贡献，这是语言与社会之间的辩证关系[5]。网络流行语反映的是大众最直观的心理状态，代表着社会普遍心理状态。

2) 消极影响

第一，网络流行语的广泛应用导致了语言使用不规范的现象。网络流行语通常会存在词汇缩略、数字字母混杂、拼写错误等问题，如 это хорошо 拼写为 эт-хорошо 等。网络用语出现的语法句法等问题与传统语言文化背道而驰，对青少年学习语言文化知识也产生了不利影响。

第二，旧词新意是网络流行语的表达形式之一，这种形式会让青少年在学习理解传统语言时产生误差。青少年是网络交流的主力军，而网络流行语具有一定的引导意义。旧词新意可能会对青少年的理解产生错误的导向，容易出现语言表达不准确的现象，同时对传统文化也造成了冲击。

第三，网络迅速发展，网络流行语中存在不少消极、粗俗的词汇，这类词汇的频繁使用也会对青少年的价值观、成长产生消极影响。同时，网络语言中多为暗讽形式的表达，这一点在旧词新意中也有所体现，很多有好的表情和积极正面的词语也被赋予了消极含义，青少年用语逐渐消极化、极端化。

(二) 网络流行语的发展

语言作为时代发展的记录者，同时对社会具有一定的引导作用。任何事物的发展都具有两面性，面对网络流行语快速发展，我们要坚持辩证的态度，用一分为二的观点看问题，要正确利用网络流行语

有利于营造和谐轻松的社会环境，拉近人与人之间的距离。同时，在网络流行语中融入正能量的思想，促进正面思想的传播。

电子计算机与互联网的大众化发展使得每个社会成员都有利用媒介资源发表自我意见的自由[6]。而网络流行语作为大众交流的产物，在传统俄语的基础上融合不同的语言表达方式，形成幽默凝练的新的语言形式。因其来源于群众的特点，也使得表达更加真是具体化，吸引群众的兴趣，利于文化的广泛传播。在互联网高速发展的时代，应当把握网络流行语的发展方向，进行积极正面的引导，营造和谐向上的社会环境。

4. 结语

网络流行语在生活中的影响力越来越大，在应用网络流行语的同时，要学会独立判断信息的能力。俄罗斯网络流行语的发展既丰富了俄语词汇和文化，但也存在着大量构词不规范、拼写不正确等问题。对待网络流行语要持有辩证的态度，取其精华，去其糟粕。通过网络流行语，既能够对不同国家的文化有所了解，也能够促进国家间文化的交流。通过文化的传播，促进各民族相互了解，创建和谐的国际和社会环境。

参考文献

- [1] ВЦИОМ НОВОСТИ (2019) Жизнь без интернета: рай или апокалипсис? <https://wciom.ru/analytical-reviews/>
- [2] 李铁锤. 网络热词与网络流行语概念差异辨析[J]. 传媒观察, 2012(4): 23-24.
- [3] 贾新. 网络流行语传播功能研究[D]: [博士学位论文]. 北京: 中国传媒大学, 2022.
- [4] 陆子娇. 表情包的图像功能研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京师范大学, 2020.
- [5] ИСАЕВ, М.И. (1968) Языковое строительство как один из важнейших экстралингвистических факторов развития языка. Наука, Флинта.
- [6] 范蕾蕾, 朱婷婷, 吴文姝涵. 青年亚文化视域下网络表情符号盛行的原因和反思[J]. 采写编, 2022(12): 108-110.